

TRABAJO DE FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

*DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN*

*TÍTULO / TÍTOL*

**LA TRADUCCIÓN DE CANCIONES PARA DOBLAJE: *TARZÁN Y LA SIRENITA***

**AUTOR:** Juan Grau Martínez

**TUTOR:** Juan Carlos Ruiz

**Fecha de Lectura / Data de Lectura:**





## Contingut

CAPÍTULO 1. RESUMEN .....	4
CAPÍTULO 2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO .....	5
2.1 INTRODUCCIÓN .....	5
2.2 OBJETIVOS .....	6
2.3 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA .....	7
CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL .....	7
3.1 EL DOBLAJE COMO MODALIDAD DE LA TAV .....	8
CAPÍTULO 4. LAS CANCIONES EN EL DOBLAJE .....	10
4.1 ANÁLISIS MUSICAL .....	11
4.2 ANÁLISIS MICROTEXTUAL .....	12
CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA Y CORPUS .....	13
5.1 METODOLOGÍA .....	13
5.2 FICHAS DE ANÁLISIS .....	14
5.3 CORPUS DE ESTUDIO .....	17
CAPÍTULO 6. ANÁLISIS Y RESULTADOS .....	18
6.1 ANÁLISIS DEL CORPUS .....	18
6.1.1 TARZÁN. EN MI CORAZÓN VIVIRÁS .....	19
6.1.2 LA SIRENITA. ¡BÉSALA! .....	21
6.2 RESULTADOS .....	22
CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES .....	24
7.1 BIBLIOGRAFÍA .....	27
7.2 ANEXOS .....	29

## CAPÍTULO 1. RESUMEN

El mundo audiovisual ocupa nuestro día a día, de eso no cabe la menor duda. Hoy en día, consumimos productos audiovisuales constantemente, ya sea viendo películas, series, jugando a videojuegos... En este caso en concreto, hablaremos sobre el doblaje de canciones de un par de películas. Las películas están a la orden del día, pues tener acceso a este producto audiovisual es muy fácil, ya que podemos ver cualquier película en la televisión, en internet o ir al mismo cine para disfrutar del estreno de cualquiera.

Dado que a mí me encantan las películas, en este trabajo hablaremos sobre un par de ellas, concretamente, sobre *Tarzán* y *La Sirenita*. A lo largo del trabajo vamos a ir viendo cuáles son las características principales de la traducción de las canciones, en el ámbito infantil en este caso. Veremos también cuáles son los problemas principales que surgen a la hora de doblar las canciones y veremos también las soluciones que podemos encontrar para lograr una buena adaptación para que la calidad y la intención del mensaje de la canción se mantengan. Para ello, haremos un análisis comparativo del contenido original y de su versión doblada. Comentaremos el procedimiento que se ha seguido para su traducción y comentaremos los problemas y las conclusiones.

### **Palabras clave/ Paraules clau:**

Traducción, doblaje, canciones, técnicas, películas.

## CAPÍTULO 2. CONTEXTUALIZACIÓN DEL OBJETO DE ESTUDIO

### 2.1 INTRODUCCIÓN

Las canciones rodean el mundo infantil. Disney siempre ha sido fiel a ese estilo en sus películas para los más pequeños y podríamos nombrar muchos ejemplos de películas para niños que están acompañadas de bandas sonoras que enriquecen el contenido y animan al espectador, en este caso a los más pequeños, a disfrutar, a sentir y a vibrar con lo que están viendo. Y es que la etapa infantil es la etapa más importante del crecimiento, ya que es en ese período cuando nuestro cerebro tiene mayor capacidad de desarrollo. Las canciones hacen que el contenido sea más entretenido para los niños. Todos sabemos lo inquietos que son algunos y las canciones añaden un ritmo a las películas que encantan a los peques.

No obstante, las canciones no son importantes solo por eso. En algunos casos, las canciones, las letras de las mismas, el sentimiento con el que se cantan, las rimas, la entonación... todo ello influye en el espectador y le ayuda a empatizar y a ponerse en la piel del personaje, le ayudan a sentir y comprender con mayor detalle lo que está sucediendo. Así pues, en este trabajo, trabajaremos con un corpus de las canciones de las películas ya mencionadas (*Tarzán* y *La Sirenita*), aunque a la hora del análisis nos centraremos en las canciones más importantes y emblemáticas de ambas películas: *You'll be in my heart* por parte de *Tarzán*; *Kiss the girl* por parte de *La Sirenita*.

## 2.2 OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es saber más cosas sobre el doblaje de canciones en las películas. Tras varios años de carrera, puedo asegurar que, como estudiantes, hemos tenido que realizar muchas traducciones. Sin embargo, no recuerdo haber trabajado mucho el tema de las canciones en la traducción ni haber tenido que poner a prueba mi destreza a la hora de tener que traducir una canción que fue trascendente en la trama. Por ello, el objetivo de este trabajo es saber qué problemas podemos encontrar cuando abordamos la traducción de una canción, saber qué método hay que seguir para adaptarla y saber qué hay que tener en cuenta para conseguir un resultado óptimo y de calidad.

Cuando yo miro una película, ya no la veo como hace años: me centraba en la trama y trataba de disfrutar del contenido. Mi único problema era saber si había invertido bien mi dinero (si es que había ido al cine) o mi tiempo (si es que la estaba viendo en mi casa). Sin embargo, tras mi paso por la universidad, cada vez que veo una película me centro, aparte de en esos dos aspectos, en el ajuste labial, la isocronía, los primeros planos... A veces me deleito con adaptaciones de frases hechas y empecé a preguntar si el resto de espectadores valoraban todo el trabajo que hay detrás de una traducción y de un ajuste. Es por ello que otro objetivo del trabajo es dar a conocer a quien le interese la calidad y las horas de trabajo que hay detrás de la adaptación de las canciones, aspectos infravalorados en nuestro mundo.

## **2.3 JUSTIFICACIÓN DEL TEMA**

La verdad es que la elección del tema no fue fácil. Sabía que quería escoger alguna cosa relacionada con la traducción audiovisual, pero no sabía qué exactamente. Pensaba en mis series favoritas, mis sagas favoritas... pero no podía decidirme. Hasta que un día me puse una película Disney, no recuerdo cuál. Pero sí recuerdo lo que he me ha hecho disfrutar cada película Disney que he visto. Y estoy seguro de que de pequeño las disfruté todas, pero ahora las disfruto todavía más que antes, porque soy consciente de la totalidad de la trama, de cada detalle y las canciones han tomado un papel diferente. Son esenciales.

Por todo ello, quería que mi trabajo hablara sobre dos películas que han marcado mi infancia y mi adolescencia. Me han hecho reír y me han hecho llorar. Me han hecho sentir. Ya que con este trabajo cierro una etapa en mi vida, quería al menos que el cierre fuese como la guinda al pastel. Y *Tarzán* y *La Sirenita* han endulzado muchos días de mi vida.

## **CAPÍTULO 3. LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL**

La traducción audiovisual (TAV) es la variedad de la Traducción que se ocupa del material que transmite información tanto por el canal acústico como por el visual, es decir, es la traducción que reproduce y adapta la producción de la industria audiovisual a otras lenguas y culturas.

Como todos sabemos, la industria audiovisual llega a todo el mundo. Hoy en día, cuando sale una película nueva, es muy probable que todo el

mundo, cada país, la vea. Da igual como sea: subtitulada, doblada, en versión original... Y es que la industria audiovisual ha crecido de una manera increíble año tras año desde que comenzase con la radio y la televisión a finales del siglo XIX. La globalización y las nuevas tecnologías han ayudado en gran medida a impulsar el sector audiovisual, ya que no podemos comparar ni los medios de los que se disponen hoy en día para producir una película, ni los medios sociales para darle la propaganda necesaria.

España es un país doblador en su gran mayoría, aunque en los últimos años la subtitulación ha ido creciendo poco a poco. Y no dejará de seguir creciendo, ya que cada vez más, el producto audiovisual invade nuestro día a día, ya no solo por la globalización o por la tecnología, sino por Internet. Hoy en día se puede encontrar todo colgado en la red, sobre todo los productos audiovisuales. Es por ello, por lo que la traducción audiovisual no deja de crecer y crecer.

### **3.1 EL DOBLAJE COMO MODALIDAD DE LA TAV**

El doblaje es el proceso en el que se traduce la pista de audio de un producto audiovisual de un idioma original a un idioma meta. Hecha dicha traducción, los actores de doblaje se encargan de interpretar y grabar las voces meta que se introducen en la pista del producto audiovisual. Como ya hemos comentado, en España se dobla y se subtitula, aunque la primera modalidad prevalece sobre la segunda. En la traducción audiovisual, encontraremos países que por cultura deciden o doblar o subtitular y pocos países ofrecen ambas opciones. Así pues, en Europa, lo más habitual es el doblaje.



Según comenta Chaume (2012: 15-20), una buena traducción debe contar con ciertos aspectos que harán que esta tenga la calidad necesaria:

- *Acceptable lyp-sync*
- *Credible and realistic dialogue lines*
- *Coherence between images and words*
- *A loyal translation*
- *Clear sound quality Acting*

Podríamos destacar de entre estas características a las cuatro primeras como las más importantes, aunque la que destaca sobre todas ellas es la sincronía. La sincronía consta de tres partes: labial, cuando la voz que escuchamos coincide con el personaje que está hablando; cinésica, cuando la voz coincide con los gestos que el personaje que está haciendo; isocronía, cuando la pista de audio y comienza cuando el personaje habla y termina cuando el personaje deja de hablar. Así pues, esta característica del doblaje coge mucho peso a la hora de hacer el ajuste de un guión, ya que hay que ser coherente y ajustar al máximo el texto traducido con lo que dicen los personajes en cada momento.

Los planos marcan con los que se graban las escenas marcan este proceso, ya que no es lo mismo que veamos al personaje en un primer plano, donde el ajuste y la sincronía deben ser perfectos, que si, por el contrario, el personaje aparece en un plano lejano, donde apenas vemos los labios, momento en el que tanto el ajusto como la sincronía pueden ser más flexibles.

## **CAPÍTULO 4. LAS CANCIONES EN EL DOBLAJE**

Las canciones en el doblaje no son fundamentales a la hora de producir una película, es decir, para que veamos una buena película no tiene por qué haber canciones a lo largo de misma, al menos no canciones con letra, pues música ambiental es muy probable que tengan todas las películas. Sin embargo, cuando en un producto audiovisual encontramos canciones, no podemos negar que la trama gana en algunos aspectos, ya que las canciones permiten relajar la tensión de la trama o acentuarla, empatizar con lo que estamos viendo y, además, generan sensaciones que a veces no conseguimos sentir solamente con el guión.

Así pues, en los casos en los que nos encontremos canciones que son relevantes para la trama, es decir, que lo que se cante es fundamental para comprender el devenir de la película, entonces habrá que doblar también la letra de dichas canciones. Por el contrario, si las canciones que escuchamos en un producto audiovisual no son importantes para la trama, normalmente se suele dejar en versión original. Los casos más frecuentes en los que las canciones son relevantes para la trama los encontramos en el cine infantil, pues las canciones ayudan a los niños a conectar con lo que están viendo. En estos casos, las canciones se doblan. Por el contrario, fuera del registro infantil, las canciones que son relevantes para la trama tienden a ser subtituladas.

## 4.1 ANÁLISIS MUSICAL

Las canciones que escucharemos dobladas en el cine infantil tienden a ser fieles a la oralidad de la letra, es decir, se intenta mantener el ritmo de la canción, así como el tono. Sin embargo, en ocasiones, cuando comparamos la letra original de la canción con su versión traducida vemos que, para lograr la rima y la musicalidad, a veces se cambia un poco la manera de expresar los versos, pero se mantiene el sentido. Es por este motivo por el que se ha de ser muy creativo a la hora de traducir la letra de una canción. Ser completamente fiel a la letra original es muy complicado, ya que perderemos en la mayoría de los casos oralidad y no sonará natural, por lo que será evidente que es una versión doblada.

Todos sabemos que cada maestrillo tiene su librito y en la traducción audiovisual también encontramos diferentes estrategias a la hora de abordar la traducción de las canciones en el doblaje. Sin embargo, en este trabajo pondremos en práctica la estrategia ofrecida por Chaume (2012: 103-106) y será esta la que usaremos a la hora de analizar el corpus de este trabajo. Esta estrategia aboga por tener en cuenta los cuatro ritmos de la retórica clásica: ritmo de cantidad, ritmo de intensidad, ritmo de tono y ritmo de timbre. Para llevar a cabo esta estrategia, tendremos en cuenta, además, cuatro aspectos fundamentales a la hora de doblar una canción. Son los siguientes:

1. **Número de sílabas métricas:** dado que las sílabas siguen el ritmo de la música, lo más eficaz para traducir textos escritos en verso es contar el número de sílabas métricas en cada línea y no alterarlo en el texto meta.
2. **Distribución acentual:** para conseguir que el ritmo de intensidad sea el mismo en el texto meta, y por consiguiente, que no se

produzcan desajustes en el patrón rítmico, se debe reproducir la distribución acentual de las sílabas también en la traducción.

3. **Entonación de los versos:** se debe mantener la entonación de cada grupo fónico, que puede ser ascendente, descendente o en suspensión, y respetar también las pausas.
4. **Rima:** es evidente que una composición musical siempre debe rimar, sin embargo, para elaborar una buena versión en la lengua meta, no es necesario copiar el mismo esquema que la original. Lo más importante es que la composición rime y que se respeten las estrofas que se crean en el texto meta manteniendo la estructura rítmica de los versos si estos se repiten dentro de la composición.

Así pues, teniendo en cuenta estos cuatro aspectos, el traductor se enfrenta a diversos problemas a la hora de adaptar una canción, pues en muchos casos se producen repeticiones, elipsis, frases hechas, frases que existen en la lengua original pero en la lengua meta no existen, por lo que hay que adaptarlas y tartas de ser creativo, pero respetando la musicalidad del original. Por ello, el traductor tiene que decidir con libertad lo que hacer, pero no es nada fácil hacer que todo encaje y suene perfecto.

## **4.2 ANÁLISIS MICROTEXTUAL**

A la hora de traducir las canciones en el cine infantil hay prestar atención a los diferentes problemas que podemos encontrarnos en el proceso de adaptación de la letra. Por este motivo, emplearemos una serie de técnicas de traducción, siguiendo las técnicas que propone Amparo Hurtado (2001). Estas técnicas son las siguientes: calco, adaptación,

traducción literal, equivalente acuñado, elisión, amplificación, comprensión, ampliación, generalización, particularización, descripción, adaptación, compensación, modulación, sustitución, transposición y variación.

Estas técnicas tal vez sean las más interesantes a la hora de abordar nuestro análisis por el simple hecho de que las traducciones en el cine infantil tienen particularidades y nos plantean problemas en concreto que estas técnicas ya mencionadas pueden ayudarnos a resolver sin problemas.

## **CAPÍTULO 5. METODOLOGÍA Y CORPUS**

### **5.1 METODOLOGÍA**

El primer paso del proceso de investigación ha sido la elección del tema a tratar en este trabajo y de los objetivos del mismo. Después, hemos tenido que escoger el corpus del cual extraeremos el material necesario para llevar a cabo el análisis propuesto, que es el del doblaje de dos canciones en el ámbito infantil de las películas *Tarzán* y *La Sirenita*. Gracias a este análisis podremos sacar las conclusiones.

Una vez teníamos claro qué abarcaría el trabajo, el siguiente paso ha sido el de aportar toda la información teórica necesaria para el entendimiento del tema planteado, por lo que hemos ido explicando los conceptos más importantes que hemos visto y veremos a lo largo del trabajo. No obstante, hay que tener en cuenta que no hemos explicado todos los conceptos que abarca la traducción audiovisual, sino todos aquellos que son relevantes para el análisis de este trabajo, todo ello con tal de ceñirnos al tema que aquí tratamos para evitar materia sobrante.

A continuación, reflexionamos sobre cuál sería la mejor estrategia a la hora de llevar a cabo este trabajo, con lo que decidimos emplear ciertas técnicas que ocupan tres niveles: el nivel macrotextual, descubrir e identificar los principales problemas que nos podemos encontrar a al ahora

de realizar la traducción de canciones para cine infantil; en segundo lugar, el segundo nivel es el rítmico, pues hemos tenido que prestar atención a cuatro estándares que hay que respetar a la hora de adaptar canciones, lo cual permitirá dar calidad y cuerpo al trabajo realizado; por último, el nivel microtextual en el que proponemos ciertas técnicas que nos permitirán solucionar los problemas a nivel interno en nuestro proceso de adaptación de dichas canciones. Para completar el proceso analítico, veremos si las adaptaciones cumplen los estándares de calidad del doblaje (véase capítulo 3.1).

## 5.2 FICHAS DE ANÁLISIS

Para llevar a cabo la investigación, hemos elaborado ciertas fichas de análisis que nos permitirán observar y analizar los resultados que vayamos encontrando, así como desgranar todos los detalles en el proceso de traducción de las canciones. Con esta primera ficha analizaremos las canciones seleccionadas para su estudio a nivel externo:

	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>
<b>Canción</b>				
<b>Publicación</b>				
<b>Tipo de doblaje</b>				
<b>Personaje</b>				
<b>Tipo</b>				
<b>Destinatario</b>				

Tabla 1 Ficha de análisis externo de las canciones

Para seguir con el orden de análisis establecido en el apartado anterior, a continuación hemos elaborado otra ficha que contiene los cuatro ritmos de la retórica clásica:

<b>Verso</b>		<b>Número de Sílabas (Ritmo de cantidad)</b>		<b>Distribución acentual (Ritmo de intensidad)</b>		<b>Entonación (Ritmo de tono)</b>		<b>Rima (Ritmo de timbre)</b>	
Origen	Meta	Origen	Meta	Origen	Meta	Origen	Meta	Origen	Meta

**Tabla 2 Ficha de análisis rítmico**

En tercer lugar, emplearemos una ficha para analizar los diferentes problemas que plantean las traducciones de las canciones escogidas para su estudio y veremos también qué técnicas se han empleado para solucionar dichos problemas:

<b>TCR vídeo</b>	<b>Original</b>	<b>Meta</b>	<b>Traducción</b>	<b>Problema</b>	<b>Comentarios</b>

--	--	--	--	--	--

**Tabla 3 Ficha de análisis microtextual**

Por último, hemos elaborado un ficha con los estándares de calidad para que, una vez analizadas las traducciones a nivel macrotextual y microtextual, vemos si cumplen con los mínimos ya comentado para conseguir un resultado de calidad:

	<b>You'll be in my heart</b>	<b>En mi corazón vivirás</b>	<b>Kiss her</b>	<b>Bésala</b>
<b>Sincronía labial</b>				
<b>Naturalidad de la traducción</b>				
<b>Coherencia audio-visual</b>				
<b>Traducción fiel</b>				
<b>Calidad de sonido</b>				
<b>Actuación dramatic adecuada</b>				

**Tabla 4 Ficha de análisis de los estándares de calidad del doblaje**



### 5.3 CORPUS DE ESTUDIO

Para la elaboración de este estudio hemos tenido en cuenta un corpus de dos canciones, una canción por cada película, y vamos a ponerlas en contexto para poder entender un poco mejor el trabajo realizado.

En primer lugar, encontramos la canción de *Tarzán* que se titula en el original “*You’ll be in my heart*” que se tradujo al español por “En mi corazón vivirás”. La película se estrenó en 1999 y fue dirigida por Kevin Lima y Chris Buck y es una producción de Walt Disney. En cuanto a la canción escogida para su estudio, se la canta Kala, una gorila que recientemente ha perdido a su bebé a manos de un guepardo, a Tarzán, un bebé humano que se ha quedado huérfano después de que el mismo guepardo hubiese asesinado a sus padres biológicos. Así pues, nos encontramos con la situación de que Kala acaba de encontrar a Tarzán y se lo lleva al nido de gorilas. Una vez allí, Kala lo acomoda en su regazo y Tarzán se pone a llorar, a lo que Kala responde con esta canción. Hay que tener en cuenta en esta canción que Kala canta los primeros versos, mientras que luego escuchamos en voz en *off* al cantante original de la misma, Phil Collins. Este detalle es importante porque a la hora de traducirla, habrá que estar atentos al ajuste labial cuando canta Kala, mientras que cuando canta Phil Collins se pierde todo ajuste labial porque no aparece en pantalla el cantante.

Por otro lado, encontramos la canción de *La Sirenita* que se titula en su versión original “*Kiss the girl*”, mientras que en su versión doblada al castellano la encontramos como “Bésala”. La película de *La Sirenita* se estrenó en el año 1989. Fue dirigida por Ron Clements y John Musker y también es una producción de Walt Disney. En este caso, encontramos a Ariel, una serie que se ha enamorado de El Príncipe Eric después de esta le hubiese salvado de morir ahogado tras la explosión del barco en el que iba festejando su cumpleaños. Así pues, Ariel trata de conocer por todos los medios a Eric, pero al ser una sirena, no puede aparecer por su castillo andando. Por ello, y tras la desaprobación de su padre, e rey Tritón, quien no soporta que Ariel suba a la superficie ni esté cerca de los humano, la sirena visita a Úrsula, la bruja del mar, para que le conceda tener piernas y poder así conocer a Eric. Úrsula le concede el deseo a cambio de quedarse con su voz, hechizo que se romperá una vez que Eric bese a Ariel. LA

canción que hemos escogido para el estudio sitúa a los dos protagonistas dando un paseo en barca, muy romántico, en el que Ariel necesita que Eric la bese pero no se lo puede pedir porque no tiene voz. Así que los amigos del mar de la sirena intervienen cantando esta canción.

## **CAPÍTULO 6. ANÁLISIS Y RESULTADOS**

En este apartado analizaremos el corpus siguiendo la metodología que hemos explicado en los capítulos anteriores. Por tanto, analizaremos la información obtenida en las tablas de análisis expuestas más arriba que corresponden al análisis rítmico y microtextual de las dos canciones escogidas para su estudio. Veremos los problemas con los que nos hemos encontrado tras comparar las dos versiones, la original y la doblada, y, por último, sacaremos las conclusiones pertinentes tras todo el análisis comparativo.

### **6.1 ANÁLISIS DEL CORPUS**

Para analizar adecuadamente el corpus de estudio se ha trabajado con la letra y los videos que se han grabado de los videojuegos y que contienen las canciones dobladas y que hemos obtenido de la plataforma YouTube. De esta manera ha sido posible analizar las canciones en su contexto teniendo siempre en cuenta las restricciones que presenta la traducción audiovisual. Por otro lado, el análisis rítmico de las canciones posibilita el estudio de los problemas lingüísticos propios de este tipo de traducción relacionándolos con los obstáculos que conlleva la observación de los cuatro ritmos de la retórica clásica.

Dado que las dos canciones que queremos analizar no son demasiado largas (una no llega a los dos minutos y la otra no llega a los tres minutos), analizaremos todos los versos de la letra para que podamos hacer el estudio completo de ambas canciones. Los versos los iremos analizando a medida que los vamos escuchando en la canción, ya que creemos que así es más

cómodo, aunque, posteriormente, analizaremos las conclusiones de mayor a menor relevancia.

### 6.1.1 TARZÁN. EN MI CORAZÓN VIVIRÁS

La canción que comienza a cantarle Kala a Tarzán, y que posteriormente continúa Phil Collins, se compone de versos cortos y sencillos en su totalidad. La estructura de la canción se divide en oraciones fraccionadas en dos versos y esta estrategia es recurrente a lo largo de toda la canción. En la versión original encontramos rima en casi el 70% de los versos, mientras que en la versión doblada apenas encontramos un 10% de versos que rimen. En este caso, la rima se pierde en la adaptación de la canción de una versión a la otra, pero se mantiene el tono de la letra y la acentuación, lo que permite mantener la musicalidad de la versión original y el ritmo.

El análisis de los cuatro ritmos de la retórica clásica nos proporciona la siguiente información sobre ambas versiones:

1. **Ritmo de cantidad:** en la versión original encontramos versos de arte menor, es decir, versos con ocho o menos sílabas. El verso que menos sílabas tiene consta de 3 sílabas, mientras el verso más abundante cuenta con un total de 6 sílabas. En la versión doblada, encontramos que el verso que menos sílabas tiene cuenta con 3 sílabas, mientras que el que más sílabas tiene cuenta con un total de 7 sílabas. Con esto podemos ver que la versión doblada es fiel a la brevedad de los versos. La coincidencia en el número de sílabas de los versos entre el original y la versión traducida es del 25%, lo cual nos dice que la adaptación no coincide mucho con el original, aunque la diferencia de sílabas de los versos que no coinciden es mínima (solamente una sílaba de más).
2. **Ritmo de intensidad:** en este caso analizaremos en qué parte del verso la fuerza de la voz es mayor. En la versión original encontramos que la fuerza del acento en cada verso varía dependiendo de la estrofa. En la primera estrofa de cuatro versos, la acentuación recae sobre las primeras sílabas; en la

segunda estrofa, la acentuación recae sobre las primeras sílabas también; en la tercera estrofa, esta de 8 versos, la acentuación de los cuatro primeros versos recae sobre las últimas sílabas, mientras que en los cuatro segundos versos la acentuación recae sobre las primeras sílabas en dos versos, y en las últimas sílabas en otros dos versos; por último, en la cuarta estrofa, compuesta por 8 versos, la acentuación recae sobre la mitad del versos en los siete primeros versos, recayendo en el último verso en la primera sílaba. En la versión doblada, la acentuación coincide en las dos primera estrofas; en la tercera, compuesta por ocho versos también, la acentuación coincide con el original, ya que la acentuación recae sobre las últimas silabas en 6 ocasiones y sobre las primeras sílabas en dos ocasiones; por último en la última estrofa, la acentuación coincide también con el original: en los 7 primeros versos recae sobre la mitad de los versos y, en el último, sobre la primera sílaba.

3. **Ritmo de tono:** en cuanto al tipo de oraciones que nos encontramos en la versión original, vemos que todas son oraciones enunciativas. Así pues, en su versión doblada al castellano, las oraciones también son todas enunciativas, coincidiendo en un 100% con la versión original.
4. **Ritmo de timbre:** como hemos comentado en la introducción de este apartado, la versión doblada solo cuenta con rima en el 10% de los versos, mientras que la versión original cuenta con casi el 70%. Además, los versos que riman en la versión doblada no coinciden con los de la versión original en cuánto a dónde riman, es decir, en la versión doblada riman los versos 1 y 3, y en la versión original riman el 2 y el 4. La coincidencia en este sentido es nula.

El análisis a nivel microtextual lo encontramos detallado en el anexo de fichas más adelante en este trabajo (en qué página). Ahí podemos encontrar de manera detallada cuáles han sido los principales problemas y qué técnicas se han empleado para solucionar dichos problemas, junto con algunos comentarios.

### 6.1.2 LA SIRENITA. ¡BÉSALA!

En esta ocasión la canción la canta Sebastián, el cangrejo amigo de Ariel, junto con otros amigos del mar, mientras Ariel y Eric van dando un paseo en canoa por el lago. En esta canción podemos encontrar versos de arte menor, ya que son de menos de ocho sílabas todos ellos: el verso que más sílabas tiene cuenta con un total de 7, mientras el que menos tiene cuenta con 3 sílabas. En la versión original, los versos riman en casi el 60% de los casos, mientras que en la versión doblada, los versos riman en el 36% de los casos. En este caso, la coincidencia en cuanto a rima tampoco es muy alta, pero como pasa en el caso de *Tarzán*, aquí también se mantiene la acentuación en gran parte de los versos, por lo que se mantiene el ritmo que ambas canciones tengan la misma musicalidad.

El análisis de los cuatro ritmos de la retórica clásica nos proporciona la siguiente información sobre ambas versiones:

- 1. Ritmo de cantidad:** en esta canción, en la versión original podemos encontrar versos de arte menor, ya que son de menos de ocho sílabas todos ellos: el verso que más sílabas tiene cuenta con un total de 7, mientras el que menos tiene cuenta con 3 sílabas. En la versión doblada, encontramos que casi todos los versos son de arte menor, con menos de ocho sílabas, aunque hay algún caso en el que vemos algún verso con 9 sílabas. El verso que menos sílabas cuenta con un total de 3. Comparando ambas versiones, el número de sílabas coincide en el 56% de los versos.
- 2. Ritmo de intensidad:** en ambos casos, tanto en la versión original como en la versión doblada, la acentuación en los versos recae sobre las últimas sílabas. El único inconveniente es que, para conseguir, en la versión doblada algunos versos no dicen lo mismo que la versión original, por lo que se ha usado la sustitución como técnica para conseguir al menos que la acentuación sea la misma.
- 3. Ritmo de tono:** en cuanto al tipo de oraciones que encontramos en la versión original, el 82% de las oraciones son enunciativas, mientras que el restante 18% son oraciones exhortativas. En cuanto a la versión doblado, encontramos los

mismos porcentajes, pues como ya hemos comentado en el punto anterior, para conseguir que la música coincidiera se ha optado por sustituir el sentido de algunas oraciones a cambio de la misma musicalidad y ritmo.

- 4. Ritmo de timbre:** En la versión original, los versos riman en casi el 60% de los casos, mientras que en la versión doblada, los versos riman en el 36% de los casos. En cuanto a la coincidencia de las rimas, podemos ver que la rima de los versos de ambas versiones coinciden en tan solo dos versos (en el segundo y en el tercero). En los demás versos no coincide la rima por el simple hecho de que la versión emplea una sucesión de rima diferente a la doblada: al original agrupa el primer verso con el cuarto y el segundo con el tercero; mientras que la versión doblada agrupa el primer verso con el segundo y el tercero con el cuarto (V.O.: ABBA; versión doblada: AABB).

El análisis a nivel microtextual lo encontramos detallado en el anexo de fichas más adelante en este trabajo (en qué página). Ahí podemos encontrar de manera detallada cuáles han sido los principales problemas y qué técnicas se han empleado para solucionar dichos problemas, junto con algunos comentarios.

## 6.2 RESULTADOS

Tras analizar las dos canciones gracias al corpus y gracias también a las tablas comparativas que encontraremos en su respectivo apartado (decir apartado), podemos reunir ahora los resultados de los dos análisis realizados para poder realizar una conclusión final más adelante:

Así pues, la observación de los cuatro ritmos de la retórica clásica para las dos canciones que hemos escogido en este tema es la que ahora sigue:

- El ritmo de intensidad y el ritmo de tono coinciden al 100% entre la versión original y la versión doblada. Como ya hemos

comentado, en ambos casos se renuncia a conseguir mayor coincidencia en la rima y en la longitud de los versos para lograr que el ritmo y la musicalidad sea la misma.

- El ritmo de timbre se respeta más en la canción de “¡Bésala!” que en la canción de “En mi corazón vivirás”. La canción de *La Sirenita* cuenta con un porcentaje de coincidencia del 36%, es decir, la rima de los versos coinciden en algo más de una tercera parte de la totalidad de los mismos. Por el contrario, en la canción de la película de *Tarzán*, la rima de los versos coinciden tan solo en el 10% de ocasiones.
- El ritmo de cantidad también tiene una coincidencia baja en relación a las dos versiones: en primer lugar, con la canción de *Tarzán*, el porcentaje de coincidencia de versos con el mismo número de sílabas es de tan solo el 25%. Por su parte, el porcentaje de coincidencia de versos con el mismo número de sílabas en la película de *La Sirenita* supera la mitad, con un total del 56%.

En cuanto a los problemas posibles que podemos encontrar a la hora de doblar una canción en el cine infantil, tras el análisis, también hemos podido reunir cuáles son los más frecuentes:

- Mantener la rima: mantener la rima del original ha sido muy complicado en ambos casos, pero, sobre todo, lo ha sido en el caso de *Tarzán* donde tan solo se mantiene la rima en el 10% de los casos. Para mantener la rima, el traductor ha empleado la modulación, que abarca un 47,6% del total de las técnicas empleadas para solucionar los problemas.
- Mantener el sentido: en muchos casos, por tratar de ser fiel al ritmo de cantidad y de intensidad, el traductor tiene que alejarse del sentido original para darle un giro a los versos y poder conseguir así musicalidad en las estrofas. Para lograrlo, el traductor ha usado la sustitución en el 33,3% del número total de problemas encontrados.
- Mantener el ritmo de cantidad: también el traductor ha tenido en cuenta el número de sílabas de los versos y, para tratar que tanto la versión original como la versión doblada tuviesen un

número de sílabas similar, el traductor ha tenido que hacer uso de la reducción para ajustar los versos. El porcentaje de problemas de reducción es de un total del 14,4%.

- Por último, en un caso se ha empleado la creación discursiva como técnica para dar un giro a una estrofa, manteniendo en la medida de lo posible el sentido original pero cambiando el orden de los versos en la versión doblada para conseguir un juego de palabras. El porcentaje correspondiente es del 4,7.

Por último, conviene tomar en consideración la tabla de análisis de los estándares de calidad del doblaje (véase anexo 5) para observar las implicaciones que ha tenido la toma de decisiones de traducción en la calidad del doblaje. Destaca el hecho de que hay un estándar que se cumple solo parcialmente: la traducción fiel. El original se respeta especialmente en cuanto a intencionalidad, si bien es verdad que su contenido también se tiene en cuenta y se intenta plasmar en la traducción. Sin embargo, hemos podido ver cómo el traductor tiende a cambiar un poco o mucho, dependiendo de los casos, el sentido de los versos para lograr que la canción suene natural en la versión en castellano. El resto de estándares se cumplen totalmente sin objeciones.

## **CAPÍTULO 7. CONCLUSIONES**

Tras completar el trabajo de reunir la información para analizar y comparar la traducción de ambas canciones con su respectiva canción original, podemos ahora redactar una serie de conclusiones que nos ayudan a entender un poco más cómo trabajar este ámbito de la traducción audiovisual, que es el del doblaje de las canciones en el cine infantil.

En primer lugar, cabe destacar las características recurrentes que derivan del análisis rítmico. Las tendencias que observamos son las siguientes:



- El ritmo del original que más se mantiene en la versión traducida es el ritmo de intensidad y de timbre, en ambos casos analizados.
- El ritmo del original que menos se respeta en la versión doblada es el ritmo de timbre, también ambos casos. Con *Tarzán* la coincidencia es nula, mientras que con *La Sirenita* la coincidencia es solo del 36%.
- La entonación más empleada en ambos caso es la enunciativa: en nuestro primer caso, las oraciones enunciativas conforman el 100% de los versos de la canción; en nuestro segundo caso, las oraciones enunciativas conforman el 82% de los versos de la canción, mientras que el otro 18% lo conforman oraciones exhortativas.
- En cuanto al ritmo de cantidad, podemos ver que en nuestro primer caso ha sido muy complicado mantener el mismo número de sílabas para los veros, pues tan solo tenemos un 25% de coincidencia. En el segundo análisis, la coincidencia del número de sílabas de los versos ha sido mayor, un 56%, pero sigue siendo solamente algo más de la mitad de los versos, lo cual nos demuestra que conseguir un porcentaje de coincidencia del ritmo de cantidad es muy complicado.

En cuanto a las técnicas de traducción empleadas para resolver los problemas, podemos concluir que:

- Mantener el ritmo de cantidad es muy complicado y rara vez se consigue que los versos coincidan en el número de sílabas con el original.
- Conseguir que los versos rimen y suenen de manera natural en la versión doblada tampoco es nada fácil y, a veces, hay que recurrir a cambiar el sentido para conseguir oralidad y funcionalidad.
- Al ser para cine infantil, los juegos de palabras se pueden lograr con frases sencillas y cortas, ya que el léxico empleado no requiere de un grado muy elevado.

- El traductor tiene que tomar muchas decisiones, por lo que también tiene libertad para decidir qué hacer en cada momento con tal de conseguir que su versión encaje y funcione.
- Ser fiel a la versión original a veces también se antoja complicado, por lo que no hay que tener miedo a despegarse de la versión original y eso tampoco exime de conseguir un buen resultado.
- El estribillo es la parte de la canción que más se suele respetar porque es lo que más se repite, por lo que ahí hay que intentar ser fiel a los ritmos de la retórica clásica.
- La intencionalidad y la oralidad son los aspectos más importantes y los que más se cuidan a la hora de lograr una buena traducción en estos casos.
- La técnica más empleada ha sido la modulación, con el objetivo de separarse del original para lograr un buen resultado en la versión doblada.
- El tipo de oración más recurrente es la enunciativa, aunque también hemos podido ver oraciones exhortativas y alguna interrogativa, lo cual dota a la canción de mayor oralidad.
- Los resultados obtenidos en este trabajo no tienen por qué ser los mismos que en otras traducciones, ya que cada producto audiovisual tiene su idiosincrasia y hemos visto que en nuestros dos análisis no hay muchas coincidencias.

## 7.1 BIBLIOGRAFÍA

### FORMATO EN PAPEL

AGOST, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. España: Ariel.

CHAUME, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. London: Routledge.

HURTADO, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MARTÍ, J.L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. (Tesis doctoral). Universitat Jaume I, Castellón.

MARTÍNEZ, J.J. (ED.) (2012). *Reflexiones sobre traducción audiovisual: tres espectros, tres momentos*. Universitat de València.

MARZÀ, A. & F. CHAUME (2009) *The language of dubbing: Present facts and future perspectives*. Universitat Jaume I, Castelló.

### FORMATO ELECTRÓNICO

CHAUME, F. La compensación en traducción audiovisual [en línea]. 2005. [Última fecha de consulta: 23 julio 2017]. Disponible en: <https://ojs.uv.es/index.php/qdfed/article/viewFile/4069/3711>

CHAUME, F. Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual [en línea]. Universidad Jaume I, 2005. [Última fecha de consulta: 19 julio 2017]. Disponible en: <http://wdb.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/01-Frederic-Chaume.pdf>

DESAFINADOS. Teoría musical: Las cadencias [en línea]. 2014. [Última fecha de consulta: 15 julio 2017]. Disponible en: <http://desafinados.es/teoria-musical-las-cadencias/>

O'HAGAN, M. *Multidimensional Translation: A Game Plan for Audiovisual Translation in the Age of GILT* [en línea]. Dublin, 2005.

[Última fecha de consulta: 17 julio 2017]. Disponible en:  
[http://www.euroconferences.info/proceedings/2005\\_Proceedings/2005\\_O'Hagan\\_Minako.p df](http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_O'Hagan_Minako.pdf)

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Diccionario [en línea]. Madrid, 2016.  
[Última fecha de consulta: 23 julio 2017]. Disponible en:  
<http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>

## 7.2 ANEXOS

### ANEXO 1. FICHAS DE ANÁLISIS EXTERNO DE LAS CANCIONES

	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>	<b>Original</b>	<b>Traducción</b>
<b>Canción</b>	You'll be in my heart	En mi corazón vivirás	Kiss the Girl	¡Bésala!
<b>Publicación</b>	1999	1999	1989	1989
<b>Tipo de doblaje</b>	Doblaje de canciones con sincronía labial parcial		Doblaje de canciones con sincronía labial parcial	
<b>Personaje</b>	Kala y Phil Collins		Sebastián y animales del mar	
<b>Tipo</b>	Diegética		Diegética	
<b>Destinatario</b>	Tarzán		Príncipe Eric	

## ANEXO 2. TRANSCRIPCIONES EN VERSO DE LAS CANCIONES

### **TARZAN. YOU'LL BE IN MY HEART**

*Come stop your crying  
It will be alright  
Just take my hand  
And hold it tight*

*I will protect you  
From all around you  
I will be here  
Don't you cry  
For one so small,  
You seem so strong  
My arms will hold you,  
Keep you safe and warm  
This bond between us  
Can't be broken  
I will be here  
Don't you cry*

*'Cause you'll be in my heart  
Yes, you'll be in my heart  
From this day on  
Now and forever more  
You'll be in my heart  
No matter what they say  
You'll be here in my heart  
Always*



### **TARZÁN. EN MI CORAZÓN VIVIRÁS**

Como me apena el verte llorar  
Toma mi mano siéntela  
Yo te protejo de cualquier cosa  
No llores mas aquí estoy  
Frágil te ves dulce sensual

Quiero abrazarte te protegeré  
Esta fusión es irrompible  
No llores mas aquí estoy

En mi corazón tu vivirás  
Desde hoy será y para siempre amor  
En mi corazón no importa qué dirán  
Dentro de mi estarás siempre...

***THE LITTLE MERMAID. KISS THE GIRL***

There you see her  
Sitting there across the way  
She don't got a lot to say  
But there's something about her  
And you don't know why  
But you're dying to try  
You wanna kiss the girl

Yes, you want her  
Look at her, you know you do  
It's possible she wants you, too  
There is one way to ask her  
It don't take a word  
Not a single word  
Go on and kiss the girl

Sing with me now  
Sha-la-la-la-la-la  
My, oh, my  
Look at the boy too shy  
He ain't gonna kiss the girl  
Sha-la-la-la-la-la  
Ain't that sad  
Ain't it shame, too bad  
You gonna miss the girl



Now's your moment  
Floating in a blue lagoon  
Boy, you better do it soon  
No time will be better  
She don't say a word  
And she won't say a word  
Until you kiss the girl

Sha-la-la-la-la-la  
Don't be scared  
You got the mood prepared  
Go on and kiss the girl  
Sha-la-la-la-la-la  
Don't stop now  
Don't try to hide it how  
You wanna kiss the girl

Sha-la-la-la-la-la  
Float along  
Listen to the song  
The song say kiss the girl  
Sha-la-la-la-la-la  
Music play  
Do what the music say  
You wanna kiss the girl  
You've got to kiss the girl  
Why don't you kiss the girl  
You gotta kiss the girl  
Go on and kiss the girl

**ARIEL. ¡BÉSALA!**

Ella está ahí a tu lado y tú la ves  
va callada preo crees que te habla su alma



sin razón te estás muriendo por tratar de darle un beso ya  
si la quieres, si la quieres mírala  
su mirada lo dirá no hace falta palabras  
¡Callad! Déjalo. No digas nada, no. ¡Tan solo bésala!

¡Cantad conmigo!  
Sha la la la la la  
¿Qué pasó? Él no se atrevió y no la besara  
Sha la la la la la  
No la besó que lástima me da  
Porque la perderá

No lo dudes (ñañañaña)  
sobre esta laguna azul (ñañañaña)  
Sola no la besas. Tú más tarde no Puedes (ñañañaña)  
Ella no te hablo y nunca te hablara  
sino la besas ya....  
Sha la la la la la  
No hay que temer  
Pues no te va comer  
¡Ahora bésala!  
Sha la la la la la  
Sin dudar  
¡Ya no lo pienses más!  
¡Pues vamos! ¡Bésala!

Sha la la la la la  
La canción suena en tu corazón!  
¡Y dice bésala!  
Sha la la la la la  
Por favor, no hay ocasión mejor  
¡Ahora bésala!

¡Bésala!  
¡Bésala!

¡Bésala!  
¡Ahora bésala!

Verso		Número de Sílabas (Ritmo de cantidad)		Distribución acentual (Ritmo de intensidad)		Entonación (Ritmo de tono)		Rima (Ritmo de timbre)	
Origen	Meta	Origen	Meta	Origen	Meta	Origen	Meta	Origen	Meta
Come stop you crying	Como me apena	4	6	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	A	A
It will be alright	Verte llorar	5	4	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	B	B
Just take my hand	Toma mi mano	4	5	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	C	C
And hold it tight	Siéntela	4	3	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	B	D
I will protect you	Yo te protejo	5	5	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	D	E

From all around you	De cualquier cosa	5	5	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	D	F
I will be here	No llores más	4	4	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	E	G
Don't you cry	Aquí estoy	3	4	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	F	H
For one so small	Frágil te ves	4	4	Últimas sílabas	Últimas sílabas	Enunciativa	Enunciativa	G	I
You seem so strong	Dulce sensual	4	4	Últimas sílabas	Últimas sílabas	Enunciativa	Enunciativa	G	J
My arms will hold you	Quiero abrazarte	5	6	Últimas sílabas	Últimas sílabas	Enunciativa	Enunciativa	D	K
Keep you	Te protegeré	5	5	Últimas	Últimas	Enunciativa	Enunciativa	G	L

safe and warm				sílabas	sílabas				
This bond between us	Está unión es	5	5	Últimas sílabas	Últimas sílabas	Enunciativa	Enunciativa	H	I
Can't be broken	Irrompible	4	4	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	I	M
I will be here	No llores más	4	4	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	E	G
Don't you cry	Aquí estoy	3	4	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	F	H
'Cause you'll be in my heart	En mi corazón	6	5	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	J	N
Yes, you'll	Tú vivirás	6	4	Mitad del	Mitad del	Enunciativa	Enunciativa	K	G

be in my heart				verso	verso				
From this day on	Y desde hoy será	4	5	Últimas sílabas	Últimas sílabas	Enunciativa	Enunciativa	G	G
Now and forever more	Y para siempre amor	6	7	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	G	N
You'll be in my heart	En mi corazón	5	5	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	K	N
No matter what they say	No importa qué dirán	5	7	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	L	G
You'll be in my heart	En mi corazón	5	5	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	K	N

Always	Siempre	1	1	Primeras sílabas	Primeras sílabas	Enunciativa	Enunciativa	M	Ñ
--------	---------	---	---	---------------------	---------------------	-------------	-------------	---	---

**LA SIRENITA. ¡BÉSALA!**

Verso		Número de Sílabas (Ritmo de cantidad)		Distribución acentual (Ritmo de intensidad)		Entonación (Ritmo de tono)		Rima (Ritmo de timbre)	
		Origen	Meta	Origen	Meta	Origen	Meta	Origen	Meta
There you see here	Ella está ahí	4	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	A	A
Sitting there across the way	A tu lado y tú la ves	6	8	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	B	B
She don't got a lot to	Va callada	7	4	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	B	C

say									
But there's something about her	Pero crees que te habla su alma	7	9	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	C	C
And you don't know why	Sin razón	5	3	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	D	D
You're dying to try	Te estás muriendo por tratar	4	9	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	D	E
You wanna kiss the girl	De darle un beso ya	5	7	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	C	F
Yes, you want her	Sí, la quieres	4	4	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	C	B



Look at her, you know you do	Si la quieres mírala	6	7	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa y exhortativa	E	C
It's possible she wants you too	Su mirada lo dirá	8	7	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	E	G
There is one way to ask her	No hacen falta palabras	7	8	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	C	H
It don't take a word	No digas nada	5	5	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Exhortativa	F	C
Not a single word	Nada no	5	3	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	F	I
Go on and	Tan solo	6	6	Mitad del	Mitad del	Exhortativa	Exhortativa	C	C

kiss the girl	bésala			verso	verso				
Sing with me	Cantad conmigo	3	5	-----	-----	Exhortativa	Exhortativa	G	J
Shalalalalala	Shalalalalala	6	6	Últimas sílabas	Últimas sílabas			H	K
My, oh, my	Qué pasó	3	3	Mitad del verso	Mitad del verso	Exclamativa	Interrogativa	D	L
Look at the boy too shy	Él no se atrevió	6	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	D	L
He ain't gonna kiss the girl	Y no la besaré	7	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	C	C
Shalalalalala	Shalalalalala	6	6	Últimas sílabas	Últimas sílabas	-----	-----	H	K

Ain't that sad	No la besó	3	4	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	I	L
Ain't it shame, so bad	Qué lástima me da	5	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	I	C
You're gonna miss the girl	Porque la perderá	5	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	C	C
Now's your moment	No lo dudes	3	4	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Exhortativa	J	M
Floating in a blue lagoon	Sobre esta laguna azul	7	9	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	K	N
Boy, you better do it	Sola, no la besas	6	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	K	Ñ

soon									
No time will be better	Tú más tarde no puedes	5	7	Últimas sílabas	Últimas sílabas	Enunciativa	Enunciativa	L	M
She don't say a word	Ella no te habló	5	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	F	L
And she won't say a word	Y nunca te hablará	6	7	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	F	C
Until you kiss the girl	Si no la besas ya	6	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	C	C
Shalalalalala	Shalalalalala	6	6	Últimas sílabas	Últimas sílabas	-----	-----	H	K
Don't be scared	No hay que temer	3	5	Mitad del verso	Mitad del verso	Exhortativa	Enunciativa	M	O

You got the mood prepared	Pues no te va a comer	6	7	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	M	O
Go on and kiss the girl	Ahora bésala	6	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Exhortativa	Exhortativa	C	C
Shalalalalala	Shalalalalala	6	6	Últimas sílabas	Últimas sílabas	-----	-----	H	K
Don't stop now	Sin dudar	3	3	Mitad del verso	Mitad del verso	Exhortativa	Enunciativa	N	P
Don't try hide it how	Ya no lo pienses más	5	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Exhortativa	Exhortativa	N	Q
You wanna kiss the girl	Vamos bésala	6	5	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Exhortativa	C	C
Shalalalalala	Shalalalalala	6	6	Últimas	Últimas	-----	-----	H	K

				sílabas	sílabas				
Float along	La canción	3	3	Mitad del verso	Mitad del verso	Exhortativa	Enunciativa	Ñ	R
Listen to the song	Suena en tu corazón	5	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Exhortativa	Enunciativa	Ñ	R
The song say kiss the girl	Te dice bésala	6	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	C	C
Shalalalalala	Shalalalalala	6	6	Últimas sílabas	Últimas sílabas	-----	-----	H	K
Music play	Por favor	3	3	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Enunciativa	O	S
Do what the music say	No hay ocasión	6	7	Mitad del verso	Mitad del verso	Exhortativa	Enunciativa	O	S

	mejor								
You wanna kiss the girl	Ahora bésala	6	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Enunciativa	Exhortativa	C	C
You've got to kiss the girl	Bésala	6	3	Mitad del verso	Primeras sílabas	Exhortativa	Exhortativa	C	C
Why don't you kiss the girl	Bésala	6	3	Mitad del verso	Primeras sílabas	Interrogativa	Exhortativa	C	C
You gotta kiss the girl	Bésala	6	3	Mitad del verso	Primeras sílas	Exhortativa	Exhortativa	C	C
Go on and kiss the girl	Ahora bésala	6	6	Mitad del verso	Mitad del verso	Exhortativa	Exhortativa	C	C

## ANEXO 4. FICHAS DE ANÁLISIS A NIVEL INTERNO

### TARZÁN. EN MI CORAZÓN

TCR VÍDEO	ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROBLEMA	TÉCNICA	COMENTARIO
00:00:12	Come stop you crying, it will be alright. Just take my hand and hold it tight.	Como me apena verte llorar. Toma mi mano, siéntela.	Mantener el ritmo de timbre y el ritmo de cantidad.	Sustitución y modulación.	En este caso, para poder mantener la rima, el traductor ha tenido que cambiar el sentido de “hold it tight” por “siéntela”, así como el orden de los dos primeros versos.
00:00:21	I will protect you from all around here. I will be here, don't you cry.	Yo te protejo de cualquier cosa. No llores más aquí estoy.	Mantener el ritmo de cantidad y de intensidad que una traducción literal no permite.	Sustitución y modulación.	De igual manera, el traductor cambia, por un lado, el orden de los dos últimos versos y, por otro, cambia el significado del segundo verso para poder mantener el número de sílabas del verso original.



00:00:31	For one so small, you seem so strong. My arms will hold you, keep you safe and warm.	Fuerte te ves, pequeño estás. Quiero abrazarte, te protegeré.	Mantener el ritmo de cantidad e intensidad que, de nuevo, la traducción literal no permite.	Sustitución y modulación.	El traductor cambia de nuevo el orden de los versos para mantener el número de sílabas de los versos y para conseguir que el ritmo de intensidad sea el mismo.
00:00:40	This bond between us can't be broke. I will be here don't you cry.	Esta fusión es irrompible. No llores más aquí estoy.	Mantener el ritmo de cantidad y de intensidad que la traducción literal no permite.	Reducción y modulación.	El traductor opta en los dos primeros versos por mantener el orden pero omite información ("between us" no lo traduce). Por último, en los dos últimos versos, vuelve a cambiar el orden de los mismos.
00:00:49	'Cause you'll be in my heart. Yes, you'll be in my heart. From this day on, now and forever more	En mi corazón, tú vivirás. Desde hoy será y para siempre, amor.	Mantener el ritmo de cantidad e intensidad. Una traducción literal dejaría versos demasiado largos y son musicalidad.	Modulación y sustitución.	El traductor decide en este caso cambiar el sentido de los 2 primeros versos para adaptarse a las sílabas de los versos originales. En los dos siguientes versos, el traductor mantiene un

					poco el sentido pero además añade la palabra “amor” como adaptación de “more”.
00:01:08	You'll be in my heart. No matter what they say. You'll be here in my heart. Always.	En mi corazón, no importa qué dirán. Dentro de mí estarás, siempre.	Mantener el ritmo de cantidad en el primer y tercer verso y el ritmo de intensidad en la estrofa. Traducirlo literalmente dejaría unos versos muy largos y sin musicalidad.	Reducción y sustitución.	El traductor omite el sujeto y el verbo en el primer verso, pero mantiene el sentido. En los dos últimos versos, el traductor decide cambiar el sentido del primer verso para mantener un número de sílabas adecuado.

**LA SIRENITA. ¡BÉSALA!**

TCR VÍDEO	ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROBLEMA	TÉCNICA	COMENTARIO
00:00:15	There you see her, Sitting there across the way. She don't got a lot to say, but there's something about her	Ella está ahí, a tu lado y tú la ves. Va callada pero sientes que te habla su alma.	Mantener el ritmo de cantidad y de intensidad. Una traducción literal dejaría versos muy largos y con poco juego musical.	Sustitución y reducción	El traductor decide cambiar el sentido del tercer verso para intentar decir más o menos algo parecido y poder mantener el número de sílabas. Además, el traductor decide cambiar por completo el sentido del último verso y genera una traducción que no tiene nada que ver con el original.
00:00:55	Sha-la-la-la-la-la My, oh, my  Look at the boy too shy. He ain't gonna kiss the gir	Sha la la la la la ¿qué pasó? Él no se atrevió y no la besará.	Mantener el ritmo de timbre y el ritmo de cantidad.	Modulación.	El traductor decide dos cosas aquí: primero, cambiar el sentido del segundo verso y darle un significado totalmente diferente en castellano para

					conseguir una rima con el tercer verso y coincidir así con el original. Además, cambia también un poco el sentido del tercer verso para cuadrar la rima con el segundo.
00:01:02	Sha-la-la-la-la-la. Ain't that sad. Ain't it shame, too bad. You gonna miss the girl	Sha la la la la la No la besó. ¡Qué lástima me da! Porque la perderá.	Mantener el ritmo de timbre con la estrofa anterior.	Modulación.	El traductor se olvida del segundo verso para crear uno nuevo, con diferente sentido para mantener la rima con la estrofa anterior, con el estribillo.
00:01:32	Now's your moment, Floating in a blue lagoon. Boy, you better do it soon. No time will be better	No lo dudes, sobre esta laguna azul. Sola, no la besas, más tarde no puedes.	Mantener el ritmo de timbre y el ritmo de cantidad.	Modulación y sustitución.	El traductor cambia el sentido del primer verso respecto del original con el fin de conseguir una rima asonante con el cuarto verso de la estrofa. En el tercer verso, el traductor cambia el sentido por completo cuando habría otras opciones (mejor hazlo

					ya) que mantendrían el sentido del verso y respetaría el ritmo de cantidad.
00:01:55	Sha-la-la-la-la-la. Don't be scared, You got the mood prepared. Go on and kiss the girl	Sha la la la la la No hay que temer, no te va a comer. Vamos bésala.	Mantener el ritmo de timbre.	Modulación y reducción.	Para mantener la rima del original en el segundo y tercer versos, el traductor cambia el sentido del tercer versos para conseguir la rima con el segundo. Además, omite en el último verso "the girl" para añadir al verbo propuesto el pronombre "la" para conseguir el mismo número de sílabas que en el original.
00:02:08	Sha-la-la-la-la-la Music play. Do what the music say. You wanna kiss the girl	Sha la la la la la. La canción suena en tu corazón. Y dice bésala	Mantener el ritmo de timbre y el ritmo de cantidad.	Modulación y creación discursiva.	El traductor juega con el segundo y tercer verso para lograr una rima que hay en el original, aunque lo hace cambiando el sentido de ambos versos. En cuanto al último, el traductor

					también cambia el sentido pero lo hace para mantener el juego del original que da a entender que la misma canción incita a Eric a besar a Ariel.
--	--	--	--	--	--

**ANEXO 5. TABLA DE ANÁLISIS DE LOS ESTÁNDARES DE CALIDAD DEL DOBLAJE**

	<b>You'll be in my heart</b>	<b>En mi corazón vivirás</b>	<b>Kiss her</b>	<b>Bésala</b>
<b>Sincronía labial</b>				
<b>Naturalidad de la traducción</b>				
<b>Coherencia audio-visual</b>				
<b>Traducción fiel</b>	Fiel a la función pero no al contenido completo		Fiel a la función pero no al contenido completo	
<b>Calidad de sonido</b>				
<b>Actuación dramática adecuada</b>				